

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos XVIII. — Izdan in razposlan 10. dne marca 1912.

Vsebina: (Št. 44 in 45.) 44. Trgovinska in plovstvena pogodba med Avstrijsko-Ogrskim in Črno Goro. — 45. Ukaz, s katerim se urejuje promet s klavnimi živalimi in mesom iz Črne Gore v občine c. kr. okrajnega glavarstva kolorskega.

44.

Trgovinska in plovstvena pogodba z dne 6. februarja 1911. l.

med Avstrijsko-Ogrskim in Črno Goro.

(Podpisana na Cetinju $\frac{6. \text{ dne februarja}}{24. \text{ dne januarja}}$ 1911. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjena na Dunaju 21. dne februarja 1912. l.; obojestranski pritrčili sta bili izmenjani 4. dne marca 1912. l. na Cetinju.)

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae

Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum a Nostris atque Majestatis Suae Montisnigri Regis Plenipotentia ad promovendas et dilatandas commercii relationes inter Utriusque Nostrum ditiones et

subditos existentes tractatus die $\frac{\text{sexta mensis Februarii}}{\text{vigesima quarta mensis Januarii}}$ anni millesimi nongentesimi undecimi Cetinae initus et signatus esset, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)**(Prevod.)**

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie, d'une part

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski na eni strani

et

in

Sa Majesté le Roi de Monténégro, d'autre part,

Njegovo Veličanstvo kralj črnogorski na drugi strani,

animés d'un égal désir d'étendre et de développer les relations commerciales entre Leurs États, ont résolu de conclure un Traité de commerce et de navigation et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

navdana z enako željo med Svojima državama obstoječe trgovinske odnose olajšati in razširiti sta sklenila skleniti trgovinsko in plovstveno pogodbo in sta za ta namen imenovala za svoje pooblaščenca:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

Monsieur Vladimire Baron Giesl de Gieslingen, Lieutenant-Feldmaréchal, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Monténégro,

gospoda Vladimírja barona Giesla z Gieslingena, maršala-poročnika, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralju črnogorskem,

Monsieur Richard Riedl, Chef de section au Ministère I. R. Autrichien du Commerce, et

gospoda Richarda Riedla, sekcijskega načelnika v c. kr. avstrijskem trgovinskem ministrstvu, in

Monsieur Gustave de Kálmán de Kisócz et de Szentandrás, Secrétaire d'Etat au Ministère R. Hongrois du Commerce;

gospoda Gustava pl. Kálmána s Kosócza in Szentandrása, državnega tajnika v kraljevem ogrskem trgovinskem ministrstvu;

Sa Majesté le Roi de Monténégro:

Njegovo Veličanstvo kralj črnogorski:

Monsieur Lazare Miouchekovitch, Ancien Président de Son Conseil d'État, et

gospoda Lazarja Miuškoviča, nekdanjega predsednika Svojega državnega sveta in

Monsieur Philippe Yergovitch, Son Ministre des Finances et des Travaux Publics;

gospoda Filipa Jergoviča, Svojega ministra za finance in javna dela;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article I^{er}.

Les ressortissants et les produits du sol et de l'industrie de chacune des Parties contractantes jouiront réciproquement, dans les territoires de l'autre, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui touche l'établissement des nationaux et en matière de commerce et de navigation, tant pour l'importation, l'exportation, le transit et, en général, tout ce qui concerne les droits de douane et les opérations commerciales que pour l'exercice du commerce ou des industries et pour le payement des taxes qui s'y rapportent.

En outre, les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront réciproquement, dans les territoires de l'autre, la faculté de faire valoir leurs droits et requêtes devant les autorités et tribunaux du pays sans payer des droits, contributions, impôts ou taxes autres ni plus élevés et sans être soumis à des lois et règlements autres ni plus onéreux que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article II.

Dans le but de faciliter le trafic réciproque des districts-frontière il sera permis, aux conditions et contrôles à établir par voie autonome, d'importer chaque année en franchise de tout droit d'entrée et exclusivement pour être consommé dans les communes du district de Cattaro un nombre de

6.000 bêtes bovines ne pesant pas plus de 300 kilogrammes par pièce,

20.000 moutons, chèvres, chevreaux ou agneaux et

1.000 quintaux métriques de viande de mouton fumée, dite castradina,

autant qu'il est prouvé que lesdits animaux et produits d'animaux sont d'origine monténégrine.

Dans le même but le Gouvernement monténégrin s'engage à admettre l'exportation desdits animaux et produits d'animaux en franchise de tous droits d'exportation.

Article III.

Le présent Traité s'étend à tous les pays qui appartiennent au territoire douanier conventionnel des deux États de la Monarchie austro-hongroise.

ki so se dogovorili o naslednjih členih, ko so izmenjali svoja pooblastila in jih našli v dobri in pravilni obliki:

Člen I.

Pripadniki ter zemeljski in obrtni izdelki vsake izmed strank pogodnic naj vzajemno uživajo v ozemljih druge stranke, kar se tiče. naseljevanja državljanov in gledé trgovine in plovstva, ravnanje kakor največje ugodnosti uživajoči narod, in sicer tako za uvoz, izvoz in prevoz in v obče v vsakem oziru, zadevajočem carine in trgovinska opravila, kakor tudi za izvrševanje trgovine in obrti in za plačevanje davščin, ki se nanašajo na to.

Tudi naj imajo pripadniki vsake izmed strank pogodnic vzajemno v ozemljih druge pravico svoje pravice in želje uveljavljati pred oblastvi in na sodiščih dežele, ne da bi za to plačevali druge ali višje davščine, davke, pristojbine ali takse in ne da bi se podvrgli drugim, nadležnejšim zakonom in ukazom kakor pripadniki najbolj pogodovanega naroda.

Člen II.

Da se olajša promet obojestranskih mejnih okrajev, se pripusti s pogoji in kontrolami, ki se določijo avtonomnim potom, in edino le za porabo v občinah okrajnega glavarstva kotorskega v carine prosti uvoz na leto

6000 goved, govedo ne težje nego 300 kilogramov,

20.000 ovac, koz, kozličev ali jagnjet in

1000 metrskih stotov prekajenega ovčjega mesa, takozvane kastradine,

če so te živali in živalski produkti dokazno črnogorskega izvira.

V ta namen izjavlja črnogorska vlada, da bo puščala izvoz imenovanih živali in živalskih produktov prost vseh izvoznih carin.

Člen III.

Ta pogodba se uporablja na vse dežele, ki so združene s pogodbenim carinskim ozemljem obeh držav avstrijsko-ogrske monarhije.

Article IV.

Le présent Traité entrera en vigueur huit jours après l'échange des ratifications et restera exécutoire jusqu'au 31 décembre 1917.

Dans le cas où ni l'Autriche-Hongrie ni le Monténégro n'aurait notifié, douze mois avant le 31 décembre 1917, son intention d'en faire cesser les effets, ledit Traité demeurera obligatoire au-delà du 31 décembre 1917 jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Article V.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Cettigné le plus tôt possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signé et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Cettigné en double expédition le
24 janvier 1911.
6 février

Freiherr v. Giesl m. p. L. Miouchekovitch m. p.
(L. S.) (L. S.)

Riedl m. p. F. Yergovitch m. p.
(L. S.) (L. S.)

Kálmán m. p.
(L. S.)

Člen IV.

Ta pogodba naj dobi moč osem dni potem, ko sta bili izmenjani pritrđili, in naj ostane veljavna v času do 31. dne decembra 1917. l.

Ako ne izrazi niti Avstrijsko-Ogrsko niti Črna Gora dvanajst mesecev pred 31. dnem decembra 1917. l. svoje namere, da naj neha veljati pogodba s tem dnem, naj ostane pogodba v veljavi čez 31. dan decembra 1917. l. dotlej, da poteče eno leto od dne, katerega jo je odpovedala ena ali druga stranka pogodnica.

Člen V.

Ta pogodba se pritrđi in pritrđilnici se izmenjata čim preje na Cetinju.

V dokaz tega so jo pooblaščenci podpisali in pritisnili vsak svoj pečat.

Tako narejeno na Cetinju v dvojnem izvodu,
24. dne januarja 1911. l.
6. dne februarja

Freiherr v. Giesl s. r. L. Miušković s. r.
(L. S.) (L. S.)

Riedl s. r. F. Jergović s. r.
(L. S.) (L. S.)

Kálmán s. r.
(L. S.)

Nos visis et perpensis omnibus et singulis, quae in tractatu hoc continentur rata grataque habere profiteamur verbo Nostro spondentes, Nos illa omnia fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentem ratihabitionis Nostrae tabulam manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die vigesimo primo mensis Februarii, anno millesimo nonagesimo duodecimo, Regnorum Nostrorum sexagesimo quarto.



Franciscus Josephus m. p.

Comes Berchtold de et in Ungarschitz m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Theodorus Ippen m. p.
Caes. et Reg. Consul Generalis.

Déclaration.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de la déclaration suivante:

Afin de donner au trafic réciproque des districts-frontière les facilités qu'exige le besoin journalier, les habitants des districts-frontière qui ont à exploiter des terres au-delà de la frontière seront exempts des droits de douane par rapport aux objets nécessaires à l'exploitation de ces terres, y compris les grains à ensemercer, puis les produits récoltés dans ces propriétés.

L'exemption réciproque de tout droit de douane s'étendra aussi à tous les sacs et récipients qui ont servi aux habitants des districts-frontière à transporter dans le pays voisin leurs produits et autres objets quelconques du trafic-frontière, et qui retournent vides par la même route.

La présente déclaration qui sera considérée comme approuvée et sanctionnée par les Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du Traité de commerce et de navigation conclu à la date de ce jour, a été dressée, en double expédition, à

Cettigné, le $\frac{24 \text{ janvier}}{6 \text{ février}}$ 1911.

Freiherr v. Giesl m. p. **L. Miouchekovitch m. p.**
(L. S.) (L. S.)

Riedl m. p. **F. Yergovitch m. p.**
(L. S.) (L. S.)

Kálmán m. p.
(L. S.)

Izjava.

Podpisujú današnjega dne sklenjeno trgovinsko in plovstveno pogodbo so podpisani pooblaščenci dogovorili nastopno izjavo:

Da se dádo prometu obojestranskih mejnih okrajev olajšave, ki jih terja vsakdanja potreba, bodo mejni prebivalci, ki morajo onkraj meje obdelovati zemljišča, oproščeni plačevanja carin za predmete, ki so potrebni za obdelovanje teh zemljišč, včevši semenje za setev, potem za pridelke, pridelane na teh posestvih.

Vzajemna carinska prostost naj se nadalje razteza na vse vreče in posode, v katerih so mejni prebivalci prinesli svoje pridelke ali druge predmete mejnega prometa v sosednjo deželo in ki se od tam prazne zopet vračajo po isti poti.

Ta izjava, ki naj se smatra brez posebnega pritrdila z golim dejanstvom izmenjave pritrdil današnjega dne sklenjene pogodbe, da sta jo odobrili in potrdili stranki pogodnici, je bila podpisana v dvojni izdaji na Cetinju,

$\frac{24. \text{ dne januarja}}{6. \text{ dne februarja}}$ 1911. l.

Freiherr v. Giesl s. r. **L. Miušković s. r.**
(L. S.) (L. S.)

Riedl s. r. **F. Jergović s. r.**
(L. S.) (L. S.)

Kálmán s. r.
(L. S.)

Spređaj stoječa trgovinska in plovstvena pogodba se s tem razglašá s pripadajočo izjavo, ko sta pritrdili obe zbornici državnega zbora.

Na Dunaju, 9. dne marca 1912. l.

Stürgkh s. r.
Zaleski s. r.

Bráf s. r.
Roebler s. r.

45.**Ukaz ministrstev za poljedelstvo,
finance in trgovino z dne 9. marca
1912. l.,**

s katerim se urejuje promet s klavnimi živalimi in mesom iz Črne Gore v občine c. kr. okrajnega glavarstva kotorskega.

Z ozirom na trgovinsko pogodbo med Avstrijsko-Ogrskim in Črno Goro z dne 6. februarja 1911. l., razglašeno v drž. zak. št. 44 iz l. 1912., se v porazumu z udeleženi kraljevimi ogrskimi ministri gledé prometa s klavnimi živalimi in mesom iz Črne Gore v občine c. kr. okrajnega glavarstva kotorskega zaukazuje nastopno:

Dokler se drugače ne ukrene, se sme od 12. dne marca 1912. l. naprej vsako leto pripuščati 6000 goved, govedo ne nad 300 *kg* težko, in 20.000 ovac, koz, kozličev ali jagnjet iz Črne Gore v carine prosti uvoz čez carinske urade Kotor, Budva in Risano pod nadzorstvom in kontrolo državnega živinozdravnika, da se kmalu, v najkrajšem času zakoljejo v krajih, ki jih določi c. kr. namestništvo v Zadru, in da se porabijo v občinah okrajnega glavarstva kotorskega, ako se dokaže, da so živali iz Črne Gore, in sicer iz 40 dni kužne bobezni prostega kraja in da so individualno zdrave.

Potrujé živinske prehodnice, mora državni živinozdravnik izrečno potrditi, da so živali dolo-

čene, da se zakoljejo v okolišu okrajnega glavarstva kotorskega.

Nadalje se sme, dokler se drugače ne ukrene, vsako leto carine prosto uvoziti 1000 metrskih stotov prekajenega ovčjega ali koštrunovega mesa (kastradina) tudi za porabo v občinah okrajnega glavarstva kotorskega, ako se dokaže, da je meso od zdravih živali.

Omenjene kontingente morajo začelkom imenovani carinski uradi imeti v razvidnosti.

C. kr. oblastvom, ki pride v poštev, je naročeno skrbeti za strogo izvrševanje teh naredb, ako opazijo kake pomisleke, takoj ustaviti uvoz živali, eventualno mesa in o tem, da so se dognali kaki sumljivi primeri, brez odloga poročati c. kr. poljedelskemu ministrstvu.

Na podstavi določil zakona o živalskih kužnih boleznih z dne 6. avgusta 1909. l. (drž. zak. št. 177) in z ozirom na veljajoče dogovore o živinskih kužnih boleznih z drugimi državami se prepoveduje odvažanje parkljarjev in svežega mesa takih živali iz okoliša c. kr. okrajnega glavarstva kotorskega v ostalo pogodbeno carinsko ozemlje obeh držav avstrijsko-ogrske monarhije.

Da se bode ravnalo po tej prepovedi, morajo nadzorovati organi političnih oblastev, občin ter finančna straža in orožništvo.

Bráf s. r.

Zaleski s. r.

Roebler s. r.